Entrevista a la escritora
OFELIA HUAMANCHUMO DE LA CUBA,
por TERRA LITERARIA,
con Malu Oliveira y Cristina Lima.
Vía zoom trasatlántico:
Brasil - Liechtenstein - München,
en junio 2023.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *Hola a todas las personas que nos escuchan en TERRA LITERARIA. Saludos a cada uno de ustedes. Hoy tenemos la oportunidad de hablar con la escritora y poeta de Perú, Ofelia Huamanchumo de la Cuba. Ofelia, muy bienvenida a nuestro blog "Terra Literaria". Nosotras estamos muy contentas de tenerla ahora en nuestro espacio literario. Ofelia Huamanchumo de la Cuba es de origen... de Lima, Perú. Vive desde hace muchos años en Munich, que es una ciudad del sur de Alemania. Se dedica a la investigación académica, al teatro, al cultivo de las letras. Es escritora, poeta, profesora y mucho más. Entonces ese mucho más nosotras queremos saber: cómo es, quién es Ofelia y cómo te presentas al mundo. Esto cuenta para nosotras.*

OFELIA:
Muchas gracias por la invitación a participar en el espacio del podcast de *Terra Literaria*. Es un gusto conocer a Cristina ahora y a Malu también, aunque sea digital, ya nos encontraremos en persona. Empezamos con las preguntas más difíciles, cómo presentarse una a sí misma... Voy a hacerlo sencillo y en el contexto de esta entrevista, vamos a decir "en mi lado de escritora". Has mencionado varias cosas que hago, y he hecho, y ya no hago, pero digamos que ahora en la actualidad, como escritora, pues sí, eso: soy escritora profesional, escribo todo el día, no *twitter* ni en *whatsapp*, sino estoy frente a un computador, y estoy escribiendo mis artículos académicos, y también le dedico algunas horas a la ficción, digamos, quizás no tanto; de momento, más a la parte académica, que tengo un montón de trabajo acumulado. Vivo en Múnich, como ya lo dijo Malu, desde hace veinte años. Bastante. Y cuando me presentan en Alemania, en el idioma alemán se utiliza el gentilicio para denotar vecindad, ¿si?, entonces, soy una, digamos, una escritora muniquesa de origen peruano. En Perú, si digo "soy una escritora...", o si a un alemán le dicen "es un escritor peruano", suena raro en español porque no...; [el gentilicio] se refiere al sitio del nacimiento. En alemán es así. Entonces, es eso, y escribo... tengo dos caras en mi escritura: como hispanista y como escritora de ficción. Ahora así me presento también en mi página web. En la actualidad uno..., antes era "pienso, luego existo"; ahora es "tengo una página web, o tengo un canal, o algo, una presencia en las redes sociales, y luego existo". Entonces, en esta presentación mediática soy "hispanista", porque tengo grados académicos de mis estudios del Hispanismo, es decir, de la Literatura, la Ligüística, y la Filología en idioma español; y como "escritora", digamos, de ficción; también tengo una columna cultural, etc. Entonces, es eso, que me dedico a la escritura de manera profesional; no es hobby, sino que gano dinero con mi escritura; estoy muy contenta con esto. El año pasado me he dedicado a un proyecto editorial de literatura infantil, que obtuvo una beca, o con la que..., para el que obtuve una beca del Ministerio de Ciencia y Arte del Estado Libre de Baviera, y entonces he estado en eso, en la producción literaria de manera casi como fábrica; en diferentes medios: audios, videos, música, cuentos, teatro, performances, etc. Y entonces me he alejado un poco de esa cosa, que tenía, de estar sentada escribiendo todo el día. Y eso es lo último que he estado haciendo. Y

ahora desde hace un par de meses he retomado mi camino de... —tengo un montón de trabajo acumulado— como escritora académica. Y entonces estoy ahora en esas dos caras de manera intensiva.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *¿Y tú eres profesora también en la universidad?*

OFELIA:
Sí, he ejercido la docencia en Perú, y también acá en Alemania; bueno, desde que vine y era estudiante de Magíster, enseñaba español en tutoriales de español; luego cuando terminé estaba en la investigación, y luego estuve como profesora de español en la universidad, en la facultad, para los alumnos que estudian Filología Románica, especialidad "Español"; también he dado clases de Literatura Hispanoamericana. Y ahora, como ya mencioné, por..., a causa de este proyecto de Literatura Infantil dejé todas mis actividades y me dediqué exclusivamente a esto, casi que más de un año; igual sigo en actividad de.., por ejemplo, con instituciones académicas, en proyectos, no siempre es docencia, pero al final indirectamente sí, porque asesora uno a los alumnos, organizamos congresos, etc., o publicaciones, según los proyectos que vayan saliendo; o a veces participo en, sí, en coloquios, o casos que me invitan a participar con..., en *zooms* ahora, a nivel internacional, con alumnos, y entonces siempre también estoy un poco eso.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *Y ya que estamos hablando sobre literatura y todo sobre tus escrituras y tus producciones literarias. Cuéntanos para nosotros un poco qué es para ti la literatura y cómo sientes la poesía en tu vida.*

OFELIA:
La literatura para mí ha sido siempre un goce, un goce estético. No es una terapia ni escribo para sobreponerme a un dolor. No. Hay poetas que yo admiro y dicen "he visto la poesía sólo en el dolor", vale, ok; pero a mí me gusta simplemente esa experiencia, en la lectura. Yo aprendí a leer muy temprano. A escribir, no. A escribir, como cualquier niño normal, en la primaria, en el primer año; pero a leer, sí. Leía desde, no sé, 3, 4 años, porque mi padre me enseñó a leer en casa y además tengo dos hermanos mayores que yo, o sea que, la tercera, pues, por inercia, ya aprende a leer. Y entonces he tenido desde niña, además, un contacto directo con la literatura. Siempre he leído, o escuchado: yo tenía un tocadiscos con una colección de discos de cuentos. Era un portátil con pilas, con batería. Entonces, casi que cuando ya no quería jugar con nadie agarraba mi grabadora, o mi tocadiscos, y entonces me ponía ahí a escuchar o poesía, con rimas, o los cuentos; esos cuentos clásicos, de los hermanos Grimm, de... Y luego, pues, también en mi casa se ha leído mucho. No teníamos televisor; por ejemplo, es algo que nadie me cree, pero efectivamente no teníamos televisor; teníamos un bibliotecón. Entonces todo el día estaba prácticamente... no había otra cosa más que leer. Si te gustaba... —bueno, no tiene siempre que gustarte— pero a mí me gustaba, entonces estaba muy entretenida con los libros. Y el primer contacto con la literatura, o mejor dicho, con el acto de escribir... Porque no escribo desde niñita. Mentiría si digo: "ah, yo escribía cuentitos". No, no. Ficción, no. Sí, ensayo. Me encantaba hacer la composición; por ejemplo, Día de la Madre: "El Día de la Madre se celebra... blablablá...". Y ganaba los concursos en el colegio, pero eran concursos tipo ensayo, o sea, no era ficción. Me acerco a la ficción, al camino de la literatura [=escritura], cuando entro a la universidad y conozco a los poetas. A los poetas de Lima. Entonces ahí tomé el camino de la poesía; vi..., encontré placer en el escribir poesía, y no sólo leerla y escucharla. Intenté, digamos, me atreví a esos pinitos de poesía. Y me gustaba mucho —desde niña siempre— recitar, eso sí, tengo que decir; pero no lo mío, sino recitar poemas de otros autores, con rimas, sobre todo, porque me facilitaba, pues, la memoria. Es eso, que he tenido..., me has preguntado, qué es para mí la literatura... Es eso, es un goce, no es ni terapia ni reivindicación de

nada. Es simplemente goce, no tiene a veces... ¿cuál es el sentido de la literatura?... ninguno. Ninguno. Es leer y gozar. Eso es para mí, como los idiomas, como escuchar, sí, las historias de ficción, es leerlas, disfrutarlas.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *Qué lindo, qué lindo que tú hablas. Y cuando leías la poesía, o necesitabas las poesías, tú tenías o tienes un poeta que te inspirara, o que te motiva, o que se tornó algo especial en tu vida, o escritores, o un libro especial...*

OFELIA:
Bueno, diferentes escritores, diferentes escritores. Bueno, todos los peruanos, creo que para casi que todos los peruanos es César Vallejo el paradigma de la poesía; bueno. Pero pueden ser muchos más. Me gustaba cuando era adolescente... me gustaba mucho Pedro Salinas. Pedro Salinas era mi ídolo. Y, luego, descubrí las poetas mujeres, a propósito de... ustedes son feministas, activistas. Pues eso, me llamó la atención siempre, también desde la universidad... En el colegio, no, ah; en el colegio todavía no. O Gabriela Mistral, pero no era, pues, muy revolucionario el discurso que se mostraba en el colegio, digamos. Pero en la universidad ya voy a leer y conocer a otras poetas. Y entonces vi el sentido revolucionario, o contestatario, digamos, sí, que podía tener la poesía. No sólo como arma de... o como instrumento de belleza, de producción de belleza, sino también como un instrumento de lucha, de lucha social, de reivindicación y, bueno, algunas también de terapia. [¿Cómo?] Sí, para superar, no sé... Entonces, las mujeres dolidas también ahí se agarran de la poesía, lo cual no es ningún pecado, pero... Y tal vez no un poeta, sino son poemas. Tengo un montón de cuadernitos y en cada cuadernito hay cien poemas de cien poetas diferentes. Pero mucho, mucho, he seguido a César Vallejo, a Pedro Salinas y al "Pedro Salinas peruano", que es un poeta que fue profesor mío en la universidad, Wáshington Delgado, que tiene incluso varios poemas donde se escucha el eco de Pedro Salinas. Creo que esos serían los dos más interesantes para mí.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *¿Y cómo es tu rutina para escribir? ¿Tienes una rutina, tienes un momento especial en que escribes? ¿Cómo concilias tu vida, todos los trabajos o actividades, con la literatura?*

OFELIA:
Tengo un pequeño... una habitación, un estudio, en mi casa, estoy casi todo el día frente a la computadora. Y en el momento, digamos, como, es decir, ¿cuál es el inicio de tu proceso creativo? ¿cómo se te ocurre escribir un poema? ¿cuándo? Es sobre todo, creo yo, cuando algo... —soy muy renegona— cuando algo me molesta [risas]. Cuando algo me llama la atención en un sentido, no negativo, pero digamos, sí, de... como que quiere saltar una protesta de mi cabeza, hay algo..., como una piedrita en el zapato. Y si lo escribo, no es para superar ese disgusto, sino simplemente para alzar la voz, quizás... Por eso, siempre digo que la voz poética, pues, es una estética, una manera —de todas maneras— política de mirar el mundo, de concebir las cosas. No se puede escapar. Uno no puede decir, "ah, no, yo no hago política con mi poesía, ni mi poesía es terapéutica ni me ayuda a superar cosas". No sé. En el fondo, de repente directamente no, pero sí es un instrumento para comprender el mundo, para aceptar, quizás, las cosas que no podemos cambiar, y podríamos... y tenemos fe en que se pueden cambiar, digamos.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *Cristina, ¿quieres hacer una pregunta? ¿o seguimos?* [Cristina:] *Pensé, porque separa la importancia política de la poesía, del poema... ¿cómo es que piensas tu relación con tus raíces también, con Perú, si tú piensas también en esa importancia política de la poesía? ¿cómo es que se da tu relación con tus raíces y la poesía? ¿cómo es que tú piensas la poesía en esa relación con tus raíces a partir también de las ideas políticas.*

OFELIA:
Esa pregunta me parece super *ad-hoc* ahora, interesante y que va con lo que justo quería comentar. Yo soy una poeta que escribe, digamos, cuya lengua materna no es el alemán. Entonces, normalmente nos encasillan, nos ponen en una caja como "poetas del exilio", siempre paran..., me preguntan mucho ¿tienes el tema cuentos de exilio, poesía del exilio? Entonces, a raíz de eso, porque no es un tema que, digamos, que a mí me inquiete... hasta que me lo preguntaron y me insistieron, entonces me senté a escribir y salió de esa petición, un poco obligada, salió este poemario *Elixires de Exilio*. ¿Por qué? No es mi caso, ni es mi terapia para superar mi exilio y mi dolor idiomático, pero de repente en el fondo sí. No sé, de repente no quiero aceptarlo y es. [Ah, no tengo acá un ejemplar] El asunto es que el tema de ese poemario es el caso, la voz poética es una mujer que se dedica a la poesía, es una poeta; entonces la poeta se enamora de un extranjero, pero el extranjero no tiene su misma lengua materna. En el caso éste es una poeta que se enamora de alguien que tiene otro idioma. Entonces ella tiene que decidir entre el amor a su idioma materno, o el amor a su amado, que habla otro idioma. Si hubiese sido una mujer de otra carrera, de otra ocupación, bueno, un médico, no sé, una doctora, una arquitecta, no hubiese sido tan grave, tal vez; pero el asunto es que la voz poética es una poeta; entonces la disyuntiva es más fuerte, porque ella tiene que decidir entre el amor a su materia prima, que es la lengua materna con la que ella va a vivir y respirar, o ese amor al amado, que habla otra lengua y [por lo] que va a tener que irse a otro país, y etc. Por eso, ese poemario se llama *Elixires de Exilio*, porque la voz poética dice "me dejé convencer por cuatro elixires", y son los cuatro elementos: tierra, fuego, agua, aire. Entonces, en figuras poéticas se insinúa cómo ella se va convenciendo a sí misma, se va engañando, sí, digamos que "se va engañando" y, en nombre del amor, se va quedando, que es el caso de muchas poetas que yo conozco acá, brasileñas, de otros países de..., italianas, de habla hispana, españolas, que se han casado con alemanes y se han "tenido" que quedar aquí. Y, luego, claro, tú puedes decir "bueno, no importa, yo escribo desde acá y ahora con internet da igual en realidad dónde estés, puedes siempre difundir tu obra en tu lengua materna a nivel internacional y en todo el mundo"... pero, de todas maneras, el contexto lingüístico extraño es, pues, un golpe bajo a una persona que respira de la palabra, como una poeta. Entonces ese libro es un poco, o era un poco esa pregunta que yo a mí misma no me había planteado, tal vez porque no me molestaba mucho porque yo desde que vine... o antes de venir a Alemania ya hablaba alemán, yo estudié en un colegio alemán en mi país, no era mi trauma, como sí el de las otras mujeres. Y en un caso de empatía es que me salió escribir este poemario. Y, luego, dije, bueno, pero tranquilamente yo también calzo ahí, o podría estar calzando ahí, y no me di cuenta y ahora lo he escrito. Esa es, por ejemplo, una forma de expresar de una manera político-literaria este fenómeno tan presente en la actualidad que es la migración. Y tú has ahora, Malu, tú has mostrado el libro de *Insilio Poético*, que luego, también es una forma de... ya más fuerte, de reaccionar a una situación de exilio, porque es un "insilio": uno se encierra en sí mismo y no quiere saber nada con el otro mundo. Y lo dije así, le puse ese título porque el insilio era idiomático, dije "no, yo no voy a escribir en alemán, lo siento en el alma y el que quiera que lo traduzca", pero llega un momento en que ya eso no es posible. No es posible, por el contexto, por el mundo, el *milieu*, el medio en que uno se mueve, el nivel en que uno ya se mueve, entonces escribir en alemán también es una cosa que no es ajena a mí, no puede serlo. Y, por eso, en la última publicación mía ya me atreví a publicar los tres cuentos en alemán, y entonces, a pesar de que en ese poemario [*Insilio Poético*] había dicho que era una traición escribir en el otro idioma, que había que recurrir, si uno era auténtico, al traductor literario. Reculé mis palabras y entonces, publiqué, sí, en alemán.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *Entonces, profundizando un poco más la conversación. Tú hablabas antes sobre la dimensión política del poemario, con los temas de exilio y migración. Tú hablas en tu poesía de ese*

mismo libro Insilio Poético, *tú hablas de 'autodestierro'. Puedes hablar un poco más sobre esto para nosotras.*

OFELIA:
Claro, el 'autodestierro' es precisamente la esencia de este insilio. Normalmente, en español, cuando uno escucha la palabra 'exilio', no necesariamente, o un escritor 'exiliado', no es necesariamente un exiliado político, un perseguido, un poeta al que le cayó un balazo y no se murió y tuvo que ir a vivir a Berlín. En otros casos sí, países que conocemos que viven en situaciones de extrema dictadura, o represión, digamos, cultural, religiosa. No es el caso actualmente, salvo por un par de países, el de Latinoamérica, entonces, cuando uno escucha en español la palabra escritor 'exiliado', es normalmente un exiliado voluntario y ahora que la movilidad intercontinental es más fácil que en los años 70, o 60, donde casi todos los países latinoamericanos vivían dictaduras, ahora 'cualquiera', digamos, ahorrando un poco, pues, puede ir de Perú a España, y etc., se puede movilizar, a pesar de que todavía hay bastantes restricciones de visados, etc. Digamos que estas experiencias se pueden hacer de manera voluntaria y de manera más fácil. El exilio, en el caso..., cuando no es impuesto, es un autoexilio, en el fondo. En mi caso, no..., cuando yo decido salir del Perú no era porque tenía problemas económicos y no tenía qué comer y me tenía que ir a trabajar a otro sitio, o nadie me perseguía, ni políticamente ni por ideas religiosas o por estilos poéticos; sino que simplemente quería desarrollarme, seguir mi desarrollo profesional y estaba trabajando en una universidad en Perú, en la universidad donde estudié, en la Católica, y pensé que podía hacer los postgrados afuera. Y por eso es que decido salir, y como yo sabía alemán, se me facilitaba mucho el venir a Alemania. Entonces prácticamente así fue un autoexilio. Para el caso de la literatura, bueno, la cosa ya ahí es casi que imposible, porque una cosa es hablar y otra cosa es agarrar la lengua y hacer con esta lengua una obra de arte. Si la lengua no es materna, bueno, difícilmente... Quizás, sí, en la poesía, yo pienso que la poesía es más fácil, porque la poesía puede romper reglas gramaticales, en la poesía el chiste es, pues, evocar imágenes. Y yo puedo evocar imágenes con tres palabras, y no tengo que hilarlas gramaticalmente ni poner bien el dativo y el acusativo en mi verso. La prosa es más difícil. Digamos que la poesía, el vuelo poético nos lo permitiría. Pero si yo me empeño en no hacerlo, por x motivos, por motivos políticos personales, "no, yo soy una escritora que no va a escribir nunca en alemán". Lo he escuchado mucho, ¿no?...es una cuestión personal... Yo también, al comienzo dije, "no, no, ni lo voy a intentar, para qué", por qué, porque mi poesía no es de palabras sueltas, ni surrealista, esa poesía no me gusta, es de mensajes, con palabras muy sencillas pero el mensaje es muy profundo. Por eso, decidí 'insiliarme', voy a hacer mi isla en español, de poesía en español, y si no me entiende nadie, bueno, qué pena, yo voy a hacerlo así. Entonces todos estos poemas que aparecen en el librito *Insilio Poético* son esos que yo decidí escribir en español, y por eso le puse 'insilio', y 'autodestierro' porque nadie me lo había impuesto, yo misma dije "no voy a escribir tampoco...no voy a hacer poesía en alemán, lo voy a hacer en español", y hasta ahora no lo he hecho. He publicado este libro de cuentos [*Allein*], pero poesía todavía no. Tal vez algún día.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *Ofelia, esa es también una postura de autoafirmación,¿no?; yo diría de resistencia también, de identidad, de afirmación de tu propia identidad en un país que tú vives pero no es tu casa; yo pienso, no sé si tú sientes así, si es tu casa o no. Tú vives cerca de 20 años, pero no sé si tú sientes que donde tú vives es tu casa, o donde tú naciste, o tu origen, es tu casa. Para muchos inmigrantes como yo, por ejemplo, eso es una cosa un poco conflictiva para mí: cuál es mi casa ¿o mi país, o mi nación, donde nací, donde viví, donde pasé la mayor parte de mi vida, dónde está mis raíces, mi familia?; y al mismo tiempo estoy en otro país, en otra cultura, en otro ambiente, en otra... ¿cómo te sientes?*

OFELIA:
Dependiendo de los años en los que uno va viviendo en el país, creo que la respuesta cambia, ¿no? Ahora, luego de veinte años, sigo convencida de que el idioma, —y no es porque sea escritora—, pero me parece que de todas las cosas, —porque además atraviesa la inteligencia, el sector cognitivo— yo creo que el idioma es lo esencial, porque yo puedo cocinar todos los días 'peruano', pero como tenga que hablar todos los días en alemán, mhmm, no sé. Ya no me sirve de nada mi comida peruana, si tengo que hablar todo el rato en alemán. Para mí el mayor placer es hablar en español, así, tan linda como suena y es la lengua alemana; pero me parece que la línea que atraviesa... la línea principal, digamos, que atraviesa todo aquel inmigrante, emigrante, o migrante, que sufra la experiencia de no estar rodeado de la misma lengua, de los hablantes de su misma lengua materna es eso, es la parte más dura. Incluso, viviendo... un peruano viviendo en Argentina o un andaluz viviendo en Ciudad de México. No sé. Actualmente, pues, con tanto movimiento de las personas en el mundo, ya no es, creo, que como hace mucho, un estigma, digamos, creo que ahora es..., al contrario, mientras más cosmopolita es la ciudad, es más interesante. Berlín es interesante porque, bueno, ahí hay cincuenta mil ... en una noche hay cincuenta mil eventos de poesía en varios idiomas. Entonces, es también, de ese lado positivo, una cosa maravillosa. Pero sí que a mí lo que más me marcó, es lo del idioma; a pesar de que puedes hablar muy bien, te sacaste todos los premios de alemán en Perú, ya, ya, pero resulta que no es tu lengua materna, entonces pienso que sí es una faceta esencial en este proceso en el que uno se integra a la sociedad nueva con la nueva lengua. Y una de las mayores protestas, por ejemplo, de un poeta sería llegar a un sitio y decir, "no, yo no voy a escribir nunca en el idioma de acá, porque yo... mi idioma materno es otro", sería una posición bastante extrema; que yo la tuve hasta hace poco y luego dije, bueno, no y publiqué este libro. Como le estaba comentando a Cristina, estoy en el gremio de escritores alemanes, donde no es para extranjeros, sino para..., o excepcionalmente para extranjeros que publican en alemán y yo tengo también publicaciones académicas en alemán. Entonces es eso, era el comentario también a la pregunta sobre si había una cuestión política en esto de no hablar el idioma, puede ser, ¿no?, o una cuestión personal simplemente o psicológica; en mi caso no era tan político, no era tan político, más bien la publicación del libro y ponerle ese título provocativo "autodestierro", ya es definitivamente una toma de posición.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *Esos poemas de ese libro de* Insilio Poético *y del que tú ya habías destacado uno, y nosotras destacamos tres también que a mí me gustan mucho: "Decires de una escritora inmigrante", "Sin raíces", "Insilio Pandémico". Esa colección me encanta. Nosotras con mucho gusto queremos invitarte a leer, a recitar o uno de esos tres poemas, o tres, u otro que tú quieras también.*

OFELIA:
Estos [poemas] de SIN... que tienen el título SIN RAÍCES. Cuando uno llega, pues, a otro lado, se integra, echa raíces, en español se dice "echa raíces". "Echó raíces en Alemania", o sea, se asentó. Yo siempre he dicho que cuando uno se casa, echa raíces, porque... o cuando tiene hijos, mejor dicho; porque el esposo o la esposa es como una maceta y uno la puede mover de un sitio para otro, la planta; pero el niño: no; el niño, la niña, el hijo echa raíces, ya no es tan fácil. "Ah, bueno, nos mudamos", y ¡prac! ¿qué? ¿vas a cortar...?: no; ya no se puede. Por eso, pensando en eso es que había escrito este poemario, que tiene más poemas, pero acá en este librito puse tres, porque yo vivía en esa época, en el 2015, cuando hubo esa ola de migración fuerte... En Múnich entraron muchos inmigrantes... entraron por Múnich, por la estación de tren; que se vio..., o sea, todos fuimos testigos de que llegaban trenes pero llenecitos de inmigrantes. Yo vivía cerca a esta plaza Mangfallplatz, a media cuadra; y como a tres cuadras había hasta esa época, había habido un garage de botes, de yates, porque acá en Bayern hay muchos lagos y la gente tiene yates, entonces era como un estacionamiento de barcos; y luego lo desocuparon e hicieron un campamento, como containers

de vivienda para inmigrantes. Entonces, como yo escribía en mi casa y tenía la ventana a la calle, cada vez que me faltaban las ideas, miraba por la ventana y veía que pasaban unas personas con una bolsa de plástico blanca y adentro como ropa, qué se yo, pero se notaba, pues, que eran de los inmigrantes porque tenían chancletas. Llamaba la atención que andaran con estos flipflop en pleno frío y andaran con... sin medias y con estos zapatos de playa, entonces como estaba buscando inspiración en la ventana y veía que pasaban y pasaban y pasaban y eso fue lo que me inspiró a escribir esto; porque además después en esta plaza, que estaba a media cuadra de donde yo vivía, pusieron internet gratis, y se veía que iba la gente a comprar su helado, los niños, y estaban los otros sentados en las bancas ahí, tratando de hacer fotos, hacían audios; en ese ajetreo es que me inspiro a escribir estos tres poemas SIN RAÍCES y te agradezco la invitación a leerlos. Si quieres puedo leerlos. Acá hay una palabra en el primer verso que me costó un poco, es 'castaños', porque en español peruano 'el castaño' es el árbol que da la castaña, que es el árbol típico de los Biergarten de Múnich, estos *Jardines de la Cerveza* donde la sombra no la hacen, no es con sombrillas, sino los árboles, los castaños. En cambio, en el español de España un 'castaño', puede ser una persona que tiene el cabello marrón, que no es rubio ni moreno, sino es castaño, la mitad, 'brunette', no sé; pero este 'castaño' se refiere a los árboles. Y en la nota a pie de página dice "Leído en los encuentros de *Cebiche Poético*" porque yo hacía unas reuniones en mi casa, en esta época, donde yo preparaba un ceviche y los que venían tenían que traer un poema de la propia creación, y podían comer; si no traías el poema, no probabas el ceviche, y entonces se hicieron los "ceviches poéticos". Y entonces en una de estas *Cebichadas Poéticas* fue que lancé..., hice la lectura del primero. Y dice así: *Sin raíces...*

[Lectura de *Sin raíces*, UNO:]

Los poetas extranjeros no son castaños / no echan raíces / a lo mucho crecen en macetas / que puedes mover de ventana a balcón / y de balcón a terraza. / Un avocado, una higuera, / una papaya, una yuca. / Desenraizado voy / sin lengua y sin paisaje, / sentado en una banca de Mangfallplatz / que ahora es mía y es de Ahmed y de Yusuf / y de Rui y de Ibrahima. / Todos con el sol en la piel / y arenas en las chancletas / y las bocas con resabio a sal / y las manos arrugadas, libradas por azar / de ser manotazos de ahogado. / Disfruten el bosque, lo verde, el cielo bávaro, / exigen los lugareños. / Tengo orejas pero no oigo nada: / me alzo en vilo con el airecito de las tardes / me dejo llevar cual hoja seca / como me rendí a las corrientes marinas.

TERRA LITERARIA:

[Malu:] *Y como estabas hablando también de traducción ¿esa relación tuya de literatura con la traducción? Tú hablaste de un proyecto "Montezuma". ¿Tú podrías hablar un poco para nosotras, como explicar un poco, decir un poco qué es ese proyecto "Montezuma"? Y ¿qué premio... tuviste una distinción con este proyecto, no?*

OFELIA:

Sí, eso es desde que estaba en la universidad; cuando terminé el colegio, como estudié en el colegio alemán, después seguí en el Instituto Goethe, paralelo a la universidad, seguí estudiando alemán, entonces iba mucho a la biblioteca, y traducía, como hobby, me gustaba un poema alemán y lo intentaba traducir; era un ejercicio de placer, no pensaba nunca publicar poesía alemana en español ni dedicarme a la traducción literaria de la poesía alemana en español. Pero en esa época, con el contacto con los estudiantes, cuando ya estaba en la universidad, con mis compañeros poetas, que siempre sacaban publicaciones, unas más serias que las otras, ahí lanzaba yo mis traducciones. Y así es como yo me inicio en este ejercicio de traducir. Y uno de esos poetas es un autor alemán de finales del siglo XIX, siglo XX. Y entonces, en las celebraciones por la caída de Montezuma, digamos [2020] era que yo había querido sacar la traducción, entonces lo presenté y le dieron la distinción. Y eso, el tema, además, todo el tema de lo que es la llegada de la cultura europea —y de personajes, como Francisco Pizarro, Cristóbal Colón, Hernán Cortez— a América están presentes

en otros poemas que ya he traducido y publicado, o sea, era un tema que me interesa porque era también el marco, el contexto histórico, de mi tesis doctoral, y por eso es que yo, como estaba ocupada con todo lo que es las crónicas de la época, del siglo XVI y eso, por eso estaba familiarizada con el tema, porque uno puede encontrar unas palabras y no entiende el contexto, a no ser que se ubique y que sepa "en la época, bueno, resulta que cuando tenías una pluma roja era esto, y cuando tenías la verde era esto"; o sea que la traducción hay que también hacerla con el estudio o con el conocimiento adecuado del contexto verdadero o histórico, y de lo que quiso decir ficcionalmente el poeta. Eso fue el proyecto de esta producción lírica alemana, y ahora traducida.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *Entonces quería hablar contigo sobre tus sueños, de proyectos como escritora, ¿qué tienes pensado para más adelante?*

OFELIA:
Sí, los proyectos, sueños, bueno, en eso el cielo es el límite [risas]. Digamos que proyectos como escritora, tengo un montón de trabajo pendiente, de mis escritos académicos, cosas que había empezado a escribir y dejé a medias porque interrumpí por las dos becas que obtuve en estos dos últimos años. Ahora eso es la primera cosa que quiero retomar. Soy hispanista, me gusta la investigación y entonces no podría dedicarme a escribir todo el rato ficción. Tengo una columna entre ficción y ... no es una columna de opinión, es una columna cultural, es un poco ficcional, un poco... no es memoria, son pensamientos, observaciones, que se llama *Urbes Textuales*, y cada capítulo es un elemento de la ciudad, porque a mí me gusta mucho la ciudad y un tema de mi especialidad también son las urbes grandes. Entonces, lo primero ahora es volcarme de nuevo a los escritos que están todos abiertos y, bueno, en literatura en eso tengo un montón de cosas sin poner el punto final.

TERRA LITERARIA:
Ofelia, ¿dónde se pueden conseguir tus libros?

OFELIA:
Todas las publicaciones que yo he hecho en Alemania, las he hecho por el sistema que se denomina "selfpublishing". En Alemania hay varias opciones y una de esas es donde yo he publicado y tiene su página web [*Epubli Verlag*] y ella misma lo distribuye, la misma empresa lo distribuye en Amazon, en otras plataformas, en Hugendubel, el asunto es saber el ISBN, uno tiene el ISBN y puedes pedir con el ISBN y llega el libro; igual se demora más, pero es un sistema además pensando en la conservación del medio ambiente, porque la opción de e-book o la opción de hacerlos imprimir por demanda (PoD) es un poco esto que se imprime solamente lo que se va a consumir. [Y también] hago las plaquetas que son *unicat*, una por una, pero son solamente para Lesungen donde yo leo, entonces hago, hasta máximo he hecho como tres veces doscientas; doscientas plaquetas y siempre las voy regalando o vendiendo, en el día de la presentación siempre se vende. Y hay mucho también para descargar en PDF, libros que yo ya colgué, sí, que yo ya colgué y entonces se pueden bajar en PDF. Y sobre todo los del proyecto de literatura infantil [*Serie Escolares Multimedia - München*]. El proyecto fue precisamente para hacer multimedia, o sea, hacer audios, hacer videos, hacer libros electrónicos, libros con esta página que se da vuelta online. Todo eso está en mi página web. Y les quería agradecer la invitación. Y sobre todo felicitándolas por el espacio, el espacio para esta difusión de paratextos, digamos, porque es una entrevista; pero a veces uno puede comprender de otra forma la obra literaria de un autor escuchando una entrevista... Así que muchas gracias.

TERRA LITERARIA:
[Malu:] *Muchas gracias, a ti, Ofelia. Fue muy lindo este encuentro contigo, me ha gustado mucho. Fue un placer enorme hablar contigo, conocer un poco de tu vida, de tu literatura, de tus ideas,*

pensamiento, me encantó mucho. Cristina, quieres decir algo? [Cristina:] *Agradecerle. Muchas gracias. Me encantó mucho saber de sus textos, de su poesía y de su historia.*
[Malu:] *Muchas gracias a todas las personas que nos escuchan. Un abrazo desde Liechtenstein, de Brasil, de Múnich, de Perú también. Un abrazo a todos, hasta my pronto y un abrazo muy fuerte para ti.*

.....

© PDF de la transcripción: ***TERRA LITERARIA***